

SESSION 2009

**CONCOURS EXTERNE
DE RECRUTEMENT DE PROFESSEURS CERTIFIÉS
ET CONCOURS D'ACCÈS À LA LISTE D'APTITUDE**

Section : TAHITIEN

ÉPREUVE DE TRADUCTION

Durée : 4 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes. La seconde copie sera insérée dans la première.

La graphie à utiliser est celle définie par l'arrêté du 20 octobre 1982 faisant suite à une délibération de l'assemblée territoriale de Polynésie française.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

THÈME

Il y a de multiples définitions de la culture. Nous choisissons celle qui dit que la culture est l'ensemble des principes selon lesquels les humains, expriment et échangent entre eux le sens qu'ils donnent à leurs activités et à celles des autres et à leur environnement. La parole et le geste ont une grande importance pour cette communication, mais la qualité essentielle de tous les objets culturels c'est d'avoir une signification. Ils ont un sens. Tout objet culturel est signe et symbole d'une autre réalité. Être cultivé ou acculturé signifie être capable de déchiffrer les signes, non pas leur sens particulier ordinaire, mais le sens surajouté par le contexte et les circonstances. Une personne cultivée par exemple, comprend les symboles du rituel religieux non seulement dans le sens formel qu'on leur attribue, mais encore selon leur signification en termes de statut et de pouvoir, de richesse et de niveau de vie, de foi ou d'agnosticisme que tous les participants laissent apparaître dans leurs voix, leurs gestes, leurs attitudes, leurs vêtements, leur localisation dans l'espace.

L'identité culturelle a pour fondement la perception du sens des signes visibles désignant les fonctions sociales, les rites, les symboles, l'art et tous les objets ouvragés. Lorsque des personnes de cultures différentes entrent en contact, la frontière qui les sépare est l'ignorance réciproque de leur système d'interprétation des signes. Ils s'efforcent de révéler leur identité et ce qu'ils attendent les uns des autres. Dans cette démarche il n'y a cependant pas de communication interculturelle. Une compréhension entre les cultures comporte l'interprétation du vocabulaire, la perception des gestes et de la signification dont ils sont porteurs, la connaissance des règles de la réciprocité du comportement conforme à la fonction remplie, la distinction entre un bon mot et une plaisanterie caustique, la capacité de comprendre un événement en ses multiples tenants et aboutissants.

VERSION

Remarque : La transcription du présent document est une reproduction fidèle et exacte du texte d'origine.

TAURA'A-TAPU

Taura'a-tapu te hō'ē vāhi ia i parauhia e tāpaera'a nō te mau va'a tei 'āfa'i mai i te tapu nō te mau vāhi ato'a i ni'a i taua marae ra o Taputapu-ā-tea, 'āfa'i atu ai i te ari'i ra iā Tautu-ari'i, a pūpū atu ai ei tūtia nō te atua ra nō Ta'aroa. E ia ahiahi te mau tahu'a e haere ai i Vae-ā-ra'i i te marae ha'amorira'a iā Ta'aroa e tae atu te ari'i, ei reira rātou e ti'a ai nei i ni'a i te mau tahua ha'amata atu ai rātou i te maeva iā Ta'aroa, nā'ō atu ra :

- « Mānava, e tā'u ari'i ē,
I te ua pūtoto te ra'i vētea o Ta'aroa
Te 'ahu orooro
Tei tau-titi-hia i te ha'a o To'o-maru
Ua rere i te nūna'a o Ra'i-roa
I te ao paratoa te atua o Ta'aroa
Tei tāhinuhia i te ahi putu 'ura
Te ari'i 'ohuhia e te anuanua ».

E oti a'e ra tā rātou purera'a, ho'i mai nei te ari'i e te mau tahu'a i te 'utuāfare o te ari'i. I taua pō ra, ua putuputu mai te hui ari'i, e te hui ra'atira. Tē ta'i nei te pahu tei ma'irihia tō na i'oa Te-ava-mo'a. Tae mai ra te ari'i i rotopū iā rātou. 'Ōrero atu ra te ari'i taua parau i mua i te aro o te hui ra'atira nō tō na māuruurura'a i te mau tapu tei 'āfa'ihia mai nō te mau vāhi ato'a tei 'auvahahia atu e tō na 'auvaha o Hei-tara-uri i te aro o Ra'iātea-nui e Taha'a-nui. Oti a'e ra te paraura'a ā tō na 'auvaha, pārahi iho ra i raro, fa'ateniteni mai ra te hui ra'atira i tō rātou ari'i.

- « E mou'a tei ni'a o Te-a'e-tapu
E tahua tei raro o Ata-iti-i-tahua-roa
E pape tei uta o Vai-i-ara-toa
E 'outu tei tai o Matahira-i-te-ra'i
Teie te papa nō 'oe, e te ari'i, o Rueba-i-te-ra'i
Tātua nō 'oe o Manava-taiā.